



INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS  
MEDDELSER FRA ADMINISTRATIONEN  
VERWALTUNGSMITTEILUNGEN  
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ  
ADMINISTRATIVE NOTICES  
INFORMATIONS ADMINISTRATIVES  
INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE  
MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE  
INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS  
HALLINNOLLISIA TIEDOTUKSIA  
ADMINISTRATIVA MEDDELANDEN



**Spécial**

COMMISSION  
Bxl / Geel / Mol

DA	Selvangivelse af indtægter i 1986 .....	3
DE	Einkommensteuererklärung für 1986 .....	7
EL	Δήλωση εισοδήματος - Οικονομικό έτος 1986 .....	11
EN	,1986 Income Tax Return .....	15
ES	Declaración de ingresos - Ejercicio 1986 .....	19
FR	Déclaration des revenus - Exercice 1986 .....	23
IT	Dichiarazione dei redditi - Esercizio 1986 .....	27
NL	Aangifte inkomstenbelasting - Belastingjaar 1986 .....	31
PO	Declaração de rendimentos - Ano final de 1986 .....	35
■	Bureau du médiateur .....	40

# Selvangivelse af indtægter i 1986

1. Til ansatte, der skal selvangive deres indtægter til skattemyndighederne udleverer kontoret "Privilegier og Immuniteter" for Afdelingen "Administrative Rettigheder og Vederlag" en attest på deres ansættelsesforhold, hvoraf det fremgår, at de omfattes af stk. 2 til artikel 13 i Protokollen vedrørende De europæiske Fællesskabers Privilegier og Immuniteter, som er undertegnet i Bruxelles den 8. april 1965 og vedføjet traktaten om oprettelse af et fælles-Råd og en fælles Kommission for De europæiske Fællesskaber, og hvoraf det udtrykkeligt fremgår, at de er fritaget for national beskatning af løn, vederlag og honorarer, som de modtager fra Fællesskaberne.
2. Det fremgår af ovennævnte bestemmelser samt af EF-Domstolens retspraksis, at løn, vederlag og honorarer, som man modtager fra Fællesskaberne, ikke skal selvangives. Til gengæld skal alle andre indtægter selvangives.
3. Det henstilles til den ansatte, som skal udfylde en sådan selvangivelse, at han i denne anfører, at han er :

"Tjenestemand (ansat.) i Kommissionen for De europæiske Fællesskaber - fritaget for national beskatning - jf. artikel 13 i Protokollen vedrørende De europæiske Fællesskabers Privilegier og Immuniteter."

Den attest, som omtales i stk. 1, kan vedlægges.
4. Efternævnte skema I udfyldes og sendes til kontoret "Privilegier og Immuniteter" - TRI 1/156 A - hvorefter man modtager nævnte attest. Det er i alles interesse, at der i denne henseende ikke rettes telefonisk henvendelse.
5. Modtagere af alders-, invalide- eller efterladtepension (enkemandspension/børnepension), modtagere af udtrædelsesgodtgørelse (frivillig udtrædelse) - Forordningerne 2530/72, 1543/73, 2150/82 - og modtagere af en godtgørelse i henhold til vedtægtens artikel 41/50 kan indsende skema II, der ligededes udgør et bilag til denne meddelelse, til tjenesten "POST-ACTIVITE" - TRI 1/180.
6. Ovennævnte bestemmelser gælder ikke for :
  - lokalt ansatte,
  - praktikanter,
  - eksperter, der modtager et honorar for deres arbejde for Kommissionen,
  - nationale tjenestemænd, der er stillet til rådighed for Kommissionen.

SKEMA I

(Sendes til Kontoret "PRIVILEGIER OG IMMUNITETER" - TRI 1 / 156 A)

Udfyldes af personale i aktiv tjeneste, når der ønskes en attest p3 fritagelse for beskatning af Ef-indtægter ved den årlige selvangivelse af indtægter.

PERSONALENUMMER :

EFTERNAVN : Fr./Hr.

FORNAVN(E) :

PIGENAVN (for gifte kvinder) :

STATSBORGERSKAB :

PET LAND. HVORTIL SELVANGIVELSEN SKAL SENDES :

PÅ HVILKET SPROG SKAL ATTESTEN UDSTEDES :

DATO FOR TILTRÆDELSE AF TJENESTEN I FÆLLESSKABERNE :

HAR DE HAFT KONTRAKT SOM LOKALT ANSAT ? ja - nej

HVIS JA, HVORNÅR :

AFBRYDELSE AF TJENESTEN I 1986 :

(tjenestefrihed af personlige Årsager eller midlertidig afbrydelse af kontraktperioden)

fra " til

fra til

ADMINISTRATIVE ADRESSE - Kontor :

Telefon :

SKEMA II

\*\*\*\*\*

(Sendes til Kontoret "POST-ACTIVITE" - TRI 1 / 180)

Udfyldes af de i stk. 5 omhandlede personen, når der ønskes en attest på fritagelse for beskatning af Ef-intægter ved den årlige selvangivelse af indtægter.

PENSIONS NR. :

EFTERNAVN : Fr./Hr.

FORNAVN(E) :

PIGENAVN (for gifte kvinder) -.

STATSBORGERSKAB :

DET LAND, HVORTIL SELVANGIVELSEN SKAL SENDES :

PÅ HVILKET SPROG SKAL ATTESTEN UDSTEDES :

DATO FOR TILTRÆDELSE SAMT I FÆLLESSKABERNE :

DATO FOR UDTRÆDELSE AF TJENESTEN I FÆLLESSKABERNE :

PENSIONSTYPE :

GODTGØRELSESTYPE :

PRIVATADRESSE :

**Einkommensteuererklärung  
für 1986**

1. Beamte und sonstige Bedienstete, die von den Steuerbehörden zur Abgabe von Einkommensteuererklärungen aufgefordert werden, können beim Referat "Vorrechte und Befreiungen" der Abteilung "Verwaltungsrechtliche Ansprüche und Dienstbezüge" darüber anfordern, daß sie Beamte oder sonstige Bedienstete sind und daher Artikel 13 Absatz 2 des Protokolls vom 8. April 1965 über die Vorrechte und Befreiungen im Anhang zum Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften auf sie Anwendung findet, wonach die von den Gemeinschaften gezahlten Gehälter, Löhne und Bezüge von innerstaatlichen Steuern befreit sind.

2. Nach den vorgenannten Bestimmungen sowie nach der Rechtsprechung des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften brauchen deshalb die von den Gemeinschaften gezahlten Gehälter, Löhne und Bezüge nicht in der Einkommensteuererklärung angegeben zu werden. Alle übrigen Einkünfte sind dagegen anzugeben.

3. Den zur Abgabe einer Steuererklärung aufgeforderten Beamten und sonstigen Bediensteten wird empfohlen, diese mit dem Vermerk :

"Beamter (Bediensteter) der Kommission der Europäischen Gemeinschaften - Befreiung von innerstaatlichen Steuern gemäß Artikel 13 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften."

zu versehen. Sie können jedoch auch die in Absatz 1 genannte Bescheinigung beifügen.

4. Damit die Bescheinigung ausgestellt werden kann, ist dem Referat "Vorrechte und Befreiungen" - TRI 1/156 A - der beigefügte Fragebogen I zuzusenden. Das Personal wird gebeten, im Interesse aller diesbezügliche Telefonanrufe zu unterlassen.

5. Empfänger eines Ruhegehalts wegen Erreichens der Altersgrenze oder wegen Dienstunfähigkeit, Empfänger von Versorgungsbezügen (Witwer, Witwen, Waisen), Empfänger einer Vergütung nach den Verordnungen 2530/72, 1543/72 2150/82 (Freisetzung leitender Beamter - Volontariat) sowie Empfänger einer Vergütung nach Artikel 41/50 des Statuts können dem Dienst "Ruhestand" - TRI 1/180 - den ebenfalls beigefügten Fragebogen II zuzusenden.

6. Die vorstehenden Bestimmungen gelten nicht für :

- örtliche Bedienstete,
- Praktikanten,
- Sachverständige, die für ihre Tätigkeit bei der Kommission der Europäischen Gemeinschaften ein Honorar beziehen,
- zur Kommission der Europäischen Gemeinschaften abgeordnete nationale Beamte,

FRAGEBOGEN I  
\*\*\*\*\*

(Von den im aktiven Dienst stehenden Beamten und sonstigen Bediensteten auszufüllen und dem Referat "VORRECHTE UND BEFREIUNGEN" - TRI 1/156 A - zuzusenden)

Zur Beantragung einer Bescheinigung über die Befreiung von der Angabe der EG-Bezüge in der Jährlichen Einkommensteuererklärung.

PERSONALSNUMMER:

NAHE: Frau/Fräulein/Herr

VORNAME:

MÄDCHENNAME (bei verheirateten Frauen):

STAATSANGEHÖRIGKEIT:

FÜR DIE EINKOMMENSTEUERERKLÄRUNG ZUSTÄNDIGES LAND:

IN WELCHER SPRACHE SOLL DIE BESCHEINIGUNG AUSGESTELLT HERDEN ?

ZEITPUNKT DES DIENSTANTRITTS BEI DEN GEMEINSCHAFTEN:

HATTEN SIE EINEN VERTRAG ALS ÖRTLICHER BEDIENTETER ? ja - nein

WENN JA, FÜR WELCHEN ZEITRAUH ?

UNTERBRECHUNG DES DIENSTES IM LAUFE DES JAHRES 1986:

(wegen Urlaubs aus persönlichen Gründen oder vertraglichen Urlaubs)

vom bis

vom bis

VERWALTUNGSANSCHRIFT - Büro:

Telefonnummer:





**Δήλωση εισοδήματος  
Οικονομικό έτος 1986**

1. Το προσωπικό που καλείται από τις αρμόδιες φορολογικές αρχές να συμπληρώσει δήλωση εισοδήματος μπορεί να λάβει από την υπηρεσία "προνόμια και ασυλίες" του τμήματος "διοικητικά δικαιώματα και αποδοχές" ένα πιστοποιητικό που να δικαιολογεί την ιδιότητά του ως μόνιμος ή μη υπαλλήλου και να επαφεληθεί έτσι από την εφαρμογή του εδαφίου 2 του άρθρου 13 του πρωτοκόλλου για τα προνόμια και τις ασυλίες, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες την 2η Απριλίου 1965 και προσαρτήθηκε στη Συνθήκη περί ιδρύσεως Ενιαίου Συμβουλίου και Ενιαίας Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και το οποίο προβλέπει ρητώς τη φορολογική απαλλαγή των αποδοχών, μισθών και απολαβών που καταβάλλονται από τις Κοινότητες.
2. Όπως προκύπτει από τις προαναφερθείσες διατάξεις και από τη νομολογία του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, οι αποδοχές, μισθοί και απολαβές που καταβάλλονται από τα όργανα των Κοινοτήτων δεν υπόκεινται σε δήλωση. Αντίθετα, όλα τα υπόλοιπα εισοδήματα θα πρέπει να δηλώνονται.
3. Συνιστάται στους υπαλλήλους και το λοιπό προσωπικό που θα υπογράψουν παράμια δήλωση να αναφέρουν την ένδειξη "υπόλληλος μόνιμος ή μη της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων" απαλλαγή από εθνικούς φόρους άρθρο 13 του Πρωτοκόλλου για τα προνόμια και τις ασυλίες των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν επίσης να επισυνάψουν το πιστοποιητικό που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος σημειώματος.
4. Για την απόκτηση του πιστοποιητικού αυτού αρκεί να συμπληρωθεί το συνημμένο ερωτηματολόγιο I και να σταλεί στην υπηρεσία "προνόμια και ασυλίες" - TRI 1/156 A. Προς το συμφέρον όλων, το προσωπικό παρακαλείται να αποστέλλει τα τηλεφωνήματα για το θέμα αυτό.
5. Οι συνταξιούχοι λόγω συμπλήρωσης συντάξιμου χρόνου αναπηρίας, οι δικαιούχοι σύνταξης επιζώντων (χήροι, χήρες, ορφανά) οι δικαιούχοι αποζημίωσης λόγω εθελουσίας εξόδου από την υπηρεσία - κανονισμοί 2350/72, 1543/73, 2150/82 - και οι δικαιούχοι αποζημίωσης βάσει του άρθρου 41/50 του κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης των Υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, μπορούν να απευθύνουν το ερωτηματολόγιο II που επίσης επισυνάπτεται στην υπηρεσία "POST-ACTIVITE" TRI 1/180.
6. Οι ανωτέρω διατάξεις δεν εφαρμόζονται στις ακόλουθες κατηγορίες υπαλλήλων:
  - τοπικοί υπάλληλοι,
  - ασκούμενοι (ή υπότροφοι),
  - εμπειρογνώμονες που εισπράττουν αμοιβές λόγω της δραστηριότητάς τους για την Επιτροπή,
  - υπάλληλοι των κρατών μελών οι οποίοι έχουν τεθεί στη διάθεση της Επιτροπής.

ΕΡΩΤΗΜΑΤΟΛΟΓΙΟ Ι

(να αποσταλεί στην υπηρεσία "προνόμια και ασυλίες" - ΤΡΙ 1/156 Α)

Να συμπληρωθεί από το εν ενεργεία προσωπικό, με σκοπό την απόκτηση πιστοποιητικού σχετικού με τη φορολογική απαλλαγή των εισοδημάτων που προέρχονται από την Κοινότητα κατά την ετήσια δήλωση εισοδήματος.

ΕΠΩΝΥΜΟ: ΚΑ - ΔΙΣ - ΚΟΦ:

ΟΝΟΜΑ:

ΤΟ ΓΕΝΟΣ :

ΕΘΝΙΚΟΤΗΤΑ :

ΧΩΡΑ ΟΠΟΥ ΥΠΟΒΑΛΛΕΤΑΙ Η ΔΗΛΩΣΗ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ:

ΣΕ ΠΟΙΑ ΓΛΩΣΣΙΑ ΕΠΙΘΥΜΕΙΤΕ ΝΑ ΣΥΝΤΑΧΘΕΙ ΤΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ:

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΑΝΑΛΗΨΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΣΤΙΣ ΕΥΡ. ΚΟΙΝΟΤΗΤΕΣ ΩΣ:

ΨΗΦΙΣΜΟΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

ΕΧΕΤΕ ΥΠΟΓΡΑΨΕΙ ΣΥΜΒΟΛΑΙΟ ΤΟΠΙΚΟΥ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥ;

ΝΑΙ- ΟΧΙ

ΕΑΝ ΝΑΙ, ΓΙΑ ΠΟΙΑ ΠΕΡΙΟΔΟ:

ΔΙΑΚΟΠΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΤΟΣ 1986

(λόγω άδειας για προσωπικούς λόγους ή λόγω αναστολής της σύμβασης)

από έως

από έως

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: (Κτίριο, Όροφος, αριθμός):

ΑΡΙΘΜΟΣ ΤΗΛΕΦΩΝΟΥ ΤΟΥ ΓΡΑΦΕΙΟΥ: (εσωτερικό):

ΕΡΩΤΗΜΑΤΟΛΟΓΙΟ ΙΙ

(να αποσταλεί στην υπηρεσία "POST-ACTIVITE" - ΤΡΙ 1/180)

Να συμπληρωθεί από τα πρόσωπα που προβλέπει η παρ. 5, για την απόκτηση πιστοποιητικού σχετικά με τη φορολογική απαλλαγή των εισοδημάτων που προέρχονται από την Κοινότητα, κατά την ετήσια δήλωση εισοδήματος,

ΕΠΩΝΥΜΟ: ΚΑ - ΔΙΣ - ΚΟΣ :

ΟΝΟΜΑ:

ΤΟ ΓΕΝΟΣ:

ΕΘΝΙΚΟΤΗΤΑ:

ΑΡΙΘΜΟΣ ΜΗΤΡΩΟΥ:

ΧΩΡΑ ΟΠΟΥ ΥΠΟΒΑΛΛΕΤΑΙ Η ΔΗΛΩΣΗ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ:

ΣΕ ΠΟΙΑ ΓΛΩΣΣΙΑ ΕΠΙΘΥΜΕΙΤΕ ΝΑ ΣΥΝΤΑΧΘΕΙ ΤΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ:

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΑΝΑΛΗΨΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΣΤΗΝ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΚΑΙ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ  
ΕΞΟΔΟΥ ΑΠΟ ΤΗΝ ΥΠΗΡΕΣΙΑ:

ΕΙΔΟΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ:

Ή ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΕΩΣ :

ΙΔΙΩΤΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ:

# 1986 Income Tax Return

1. Staff required by the tax authorities to complete an income tax return should apply to the "Privileges and Immunities" Section of the "Administrative Rights and Salaries" Division for a certificate that they are covered by the second paragraph of Article 13 of the Protocol on Privileges and Immunities, annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Community of the European Communities signed in Brussels on 8 April 1965, this specifically exempts officials and other servants of the Communities from national taxes on salaries, wages and emoluments paid by the Communities.
2. It follows from this provision and rulings by the Court of Justice that there is no need to declare salaries, wages and emoluments paid by the Communities. However, all income from other sources must be declared.
3. Staff required to complete an income tax return are advised to enter the following statement on the form :

"Fonctionnaire (agent) de la Commission des Communautés européennes - exemption d'impôts nationaux - Article 13 du Protocole sur les Privilèges et Immunités des Communautés européennes."

(Official (servant) of the Commission of the European Communities - exempt from national taxes - Article 13 of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities.)

They should also attach the certificate referred to at item 1.

4. Serving staff can obtain this certificate by completing Questionnaire I and returning it to the "Privileges and Immunities" Section - TRI 1/156 A. Please do not make enquiries by telephone.
5. Persons in receipt of retirement, invalidity or survivors' (widows' and orphans') pensions, persons in receipt of a termination-of-service allowance under Regulations no. 2530/72, 1543/73 or 2150/82, and persons in receipt of an allowance under Article 41 or Article 50 of the Staff Regulations should complete Questionnaire II, and return it to the "Former Staff" Section - TRI 1/180.
6. These arrangements do not apply to :
  - local staff,
  - trainees,
  - experts who receive fees for services rendered to the Commission,
  - national officials on secondment to the Commission.

QUESTIONNAIRE I

\*\*\*\*\*

(To be returned to the "Privileges and Immunities" Section - TRI 1/156 A - by serving staff requiring a certificate to justify the non-declaration of income accruing from the Communities)

I STAFF NUMBER :

SURNAME : Mr/Mrs/Miss

FORENAME :

MAIDEN NAME (for married women) :

NATIONALITY :

COUNTRY FOR WHICH INCOME TAX RETURN IS REQUIRED :

IN WHAT LANGUAGE DO YOU WISH THE CERTIFICATE TO BE ?

DATE OF ENTRY INTO SERVICE WITH THE COMMUNITIES :

HAVE YOU EVER BEEN EMPLOYED AS A MEMBER OF THE LOCAL STAFF ? yes - no

IF SO, GIVE DATES :

INTERRUPTION OF SERVICE (for leave on personal grounds) or OF CONTRACT :

from to

from to

ADMINISTRATIVE ADDRESS - Office :

- Telephone :



QUESTIONNAIRE II

\*\*\*\*\*

(To be returned to the "Former Staff" Section - TRI 1/180 - by the persons referred to at point 5 requiring a certificate to justify the non-declaration of income accruing from the Communities)

PENSION NUMBER :

SURNAME : Mr/Mrs/Miss

FORENAME :

MAIDEN NAME (for married women) :

NATIONALITY :

COUNTRY FOR WHICH INCOME TAX RETURN IS REQUIRED :

IN WHAT LANGUAGE DO YOU WISH THE CERTIFICATE TO BE ?

DATE OF ENTRY INTO SERVICE WITH THE COMMISSION :

DATE OF TERMINATION OF SERVICE WITH THE COMMISSION :

TYPE OF PENSION :

OR

TYPE OF ALLOWANCE :

PRIVATE ADDRESS :

# **Declaración de ingresos Ejercicio 1986**

1. El personal que sea requerido por las autoridades fiscales para responder a una declaración de ingresos podrá solicitar al Sector "Privilegios y Inmunidades" de la División "Derechos Administrativos y Retribuciones" un certificado que le permita justificar su condición de funcionario o de agente y de este modo beneficiarse de la aplicación del párrafo 2 del artículo 13 del Protocolo sobre los Privilegios y las Inmunidades, firmado en Bruselas, el 8 de abril de 1965, que figura como Anexo del Tratado por el que se constituye un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades Europeas, que prevé expresamente la exención de los impuestos nacionales sobre los sueldos", salarios y emolumentos abonados por las Comunidades.
2. De las disposiciones anteriormente citadas y de la jurisprudencia del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas se deduce que los sueldos, salarios y emolumentos abonados por las Comunidades no están sujetos a declaración. Por otra parte, cualquier otro ingreso debe ser objeto de declaración.
3. Se recomienda a los funcionarios y agentes que hubiesen de suscribir semejante declaración de hacer figurar en ella la mención :

"Funcionario (agente) de la Comisión de las Comunidades Europeas - exención de impuestos nacionales - artículo 13 del Protocolo sobre los Privilegios y las Inmunidades de las Comunidades Europeas."

Los interesados pueden igualmente unir el certificado que se hace mención en el primer párrafo de esta nota.
4. Para obtener dicho certificado, deberá rellenarse el cuestionario I adjunto y enviarlo al Sector "Privilegios y Inmunidades" - TRI 1/156A. En interés de todos, se ruega al personal se abstenga de hacer llamadas telefónicas referentes a este tema.
5. Los pensionistas por jubilación, invalidez, supervivencia (viudo(as), huérfanos), los beneficiarios de la indemnización por cese definitivo de funciones (voluntariado) - Reglamentos 2530/72, 1543/73, 2150/82 y los beneficiarios de una indemnización en base al artículo 41/50 del Estatuto, pueden dirigir el cuestionario II también adjunto, al Servicio "Post-actividad" - TRI 1/180.
6. Las disposiciones procedentes no serán aplicables a los agentes siguientes :
  - agentes locales
  - "stagiaires"
  - expertos que perciban honorarios por sus actividades para la Comisión
  - funcionarios nacionales puestos a disposición de la CEE.

CUESTIONARIO I  
\*\*\*\*\*

(Que se enviará al Sector "PRIVILEGIOS Y INDEMNIDADES" - TRI 1 / 156 A)

Deberá rellenarse por el personal en activo, con vistas a obtener un certificado referente a la exención de los ingresos comunitarios a efectos de la declaración anual de la renta)

NC DE PERSONAL :

APELLIDOS : Sra./Srta./Sr.

NOMBRE :

APELLIDO DE SOLTERA (para mujeres casadas) :

NACIONALIDAD :

PAÍS DE LA DECLARACIÓN DE RENTA :

EN 8UE LENGUA DESEA USTED OBTENER EL CERTIFICADO ?

FECHA DE ENTRADA EN SERVICIO EN LAS COMUNIDADES :

SE HA BENEFICIADO USTED DE UN CONTRATO DE AGENTE LOCAL ? si - no

EN CASO AFIRMATIVO DURANTE QUE PERIODO ?

INTERRUPCIÓN DE LOS SERVICIOS EN EL TRANSURSO DEL AÑO 1986 :  
(por excedencia voluntaria o de contrato)

del al

del al

DIRECCIÓN ADMINISTRATIVA - Edificio :

Telefono :

CUESTIONARIO II

\*\*\*\*\*

(Que se enviará al Sector "POST-ACTIVIDAD" - TRI 1 / 180)

Deberá rellenarse por el personal mencionado en el par. 5, con vistas a obtener un certificado referente a La exención de los ingresos comunitarios a efectos de la declaración anual de la renta)

NS DE PERSONAL DE JUBILADO :

APELLIDOS : Sra./Srta./Sr.

NOMBRE :

APELLIDO DE SOLTERA (para mujeres casadas) :

NACIONALIDAD :

PAÍS DE LA DECLARACIÓN DE LA RENTA :

EN QUE LENGUA DESEA USTED OBTENER EL CERTIFICADO :

FECHA DE ENTRADA EN SERVICIO EN LA CCE :

FECHA DE CESACIÓN DE FUNCIONES EN LA CCE :

TIPO DE PENSIÓN :

TIPO DE INDEMNIZACIÓN :

DIRECCIÓN PARTICULAR :

**Déclaration des revenus  
Exercice 1986**

1. Le personnel qui est appelé par les autorités fiscales à répondre à une déclaration de revenus peut demander au Secteur "Privilèges et Immunités" de la Division "Droits Administratifs et Rémunérations" une attestation lui permettant de justifier de sa qualité de fonctionnaire ou d'agent et de bénéficiaire ainsi de l'application de l'alinéa 2 de l'article 13 du Protocole sur les Privilèges et Immunités, signé à Bruxelles le 8 avril 1965, annexé au Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes, qui prévoit expressément l'exemption d'impôts nationaux sur les traitements, salaires et émoluments versés par les Communautés.
2. Il résulte des dispositions précitées et de la jurisprudence de la Cour de Justice des Communautés européennes que les traitements, salaires et émoluments versés par les Communautés ne sont pas soumis à déclaration. En revanche, tous Les autres revenus doivent faire l'objet d'une déclaration.
3. Il est recommandé aux fonctionnaires et agents qui auraient à souscrire une telle déclaration d'inscrire dans celle-ci la mention "fonctionnaire (agent) de la Commission des Communautés européennes", exemption d'impôts nationaux - article 13 du Protocole sur les Privilèges et Immunités des Communautés européennes. Les intéressés peuvent également joindre l'attestation dont il est fait mention au paragraphe 1 de la présente note:
4. Pour obtenir une telle attestation, il y a lieu de remplir le questionnaire I ci-après et de le faire parvenir au Secteur "Privilèges et Immunités" - TRI 1/156 A. Dans l'intérêt de tous, le personnel est prié de s'abstenir de faire des appels téléphoniques à ce sujet.
5. Les pensionnés d'ancienneté, d'invalidité, de survie (veuf(ve)s, orphelins), les bénéficiaires d'indemnité de dégageement des cadres (volontariat) - règlements 2530/72, 1543/73, 2150/82 - et les bénéficiaires d'une indemnité sur La base de L'article 41/50 du Statut, peuvent adresser le questionnaire II figurant également en annexe, au Service "POST-ACTIVITE" - TRI 1/180.
6. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux agents suivants :
  - agents locaux,
  - stagiaires,
  - experts percevant des honoraires au titre de leurs activités pour la Commission,
  - fonctionnaires nationaux mis à La disposition de la C.C.E.

QUESTIONNAIRE I  
\*\*\*\*\*

(à adresser au Secteur "Privilèges et Immunités" - TRI 1 / 156 A)

A remplir par Le personnel en activité en vue d'obtenir une attestation relative à l'exonération des revenus communautaires lors de la déclaration annuelle des revenus.

NUMERO DE PERSONNEL :

NOM : Mme - Mlle - H.

NOM DE JEUNE FILLE (pour les femmes mariées) :

NATIONALITE :

PAYS DE LA DECLARATION DES REVENUS :

LANGUE DESIREE POUR L'ATTESTATION :

DATE D'ENTREE EN SERVICE AUX COMMUNAUTES :

AVEZ-VOUS BENEFICIE D'UN CONTRAT D'AGENT LOCAL ? oui - non

SI OUI, PENDANT QUELLE PERIODE ?

INTERRUPTION DES SERVICES AU COURS DE L'ANNEE 1986 :

(pour congé de convenance personnelle ou de contrat)

du au

du au

ADRESSE ADMINISTRATIVE - Bureau :

Téléphone :



QUESTIONNAIRE II

\*\*\*\*\*

(à adresser au service "POST-ACTIVITE" - TRI 1 / 180)

A remplir par Les personnes visées au paragraphe 5 en vue d'obtenir une attestation relative à l'exonération des revenus communautaires lors de la déclaration annuelle des revenus.

N° DE MATRICULE DE PENSIONNE :

NOM : Mme - H Ile - M.

NOM DE JEUNE FILLE (pour les -femmes mariées) :

NATIONALITE :

PAYS DE LA DECLARATION DES REVENUS :

LANGUE DESIREE POUR L'ATTESTATION :

DATE D'ENTREE EN SERVICE AUX COMMUNAUTES :

DATE DE CESSATION DES FONCTIONS AUX COMMUNAUTES :

TYPE DE PENSION :

ou

TYPE D'INDEMNITE :

ADRESSE PRIVEE :

**Dichiarazione dei redditi  
Esercizio 1986**

1. I funzionari e gli agenti che devono presentare al fisco una dichiarazione dei redditi possono ottenere dal Settore "Privilegi e Immunità" della Divisione "Diritti amministrativi e Retribuzioni" un attestato comprovante il fatto che sono funzionari o agenti della Comunità e che beneficino a tale titolo delle disposizioni del secondo comma dell'articolo 13 del Protocollo sui Privilegi e sulle Immunità delle Comunità europee, firmato a Bruxelles l'8 aprile 1965 e allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee, disposizioni che prevedono espressamente l'esenzione da qualsiasi imposta nazionale sugli stipendi, i salari e gli emolumenti versati dalle Comunità.

2. Dalle disposizioni di cui sopra e dalla giurisprudenza della Corte di Giustizia delle Comunità europee risulta che gli stipendi, i salari e gli emolumenti versati dalle Comunità non sono soggetti a dichiarazione. Tutti gli altri redditi devono invece essere dichiarati.

3. Si raccomanda ai funzionari e agenti che devono presentare una dichiarazione dei redditi di apporre su quest'ultima la dicitura

"Funzionario (agente) della Commissione delle Comunità europee - esenzione dalle imposte nazionali ai sensi dell'articolo 13 del Protocollo sui Privilegi e sulle Immunità delle Comunità europee."

Gli interessati possono anche allegare l'attestato di cui al paragrafo 1 della presente nota.

4. Per ottenere l'attestato occorre compilare il questionario I riportato qui di seguito e inviarlo al Settore "Privilegi e Immunità" - TRI 1/156A. Nell'interesse di tutti si invita a non telefonare.

5. I titolari di pensioni di anzianità, di invalidità, di reversibilità, (vedovi, vedove e orfani) e i beneficiari di indennità di sfollamento (esodo volontario) di cui ai Regolamenti 2530/72, 1543/73, 2150/82, come pure i beneficiari di un'indennità ai sensi dell'articolo 41 o dell'articolo 50 dello statuto sono invece invitati ad inviare il questionario II al Servizio "Post-attività" - TRI 1/180.

6. Le disposizioni che precedono non si applicano alle persone seguenti :

- agenti locali,
- tirocinanti,
- esperti che percepiscono un compenso per servizi prestati a favore della Commissione,
- funzionari nazionali messi a disposizione della Commissione.

QUESTIONARIO I

\*\*\*\*\*

(Da inviare al Settore "PRIVILEGI E IMMUNITÀ" - TRI 1/156 A)

Per il personale in attività che desidera ottenere un attestato relativo all'esonero dalle imposte sui redditi comunitari ai fini della dichiarazione annuale dei redditi.

NUMERO DI MATRICOLA :

COGNOME : Sig./Sig.na/Sig.ra

NOME :

COGNOME DA NUBILE (per le donne coniugate) :

NAZIONALITÀ :

PAESE IN CUI SARA PRESENTATA LA DICHIARAZIONE DEI REDDITI :

LINGUA NELLA QUALE SI DESIDERA OTTENERE L'ATTESTATO :

DATA DI ENTRATA IN SERVIZIO ALLE COMUNITÀ :

HA BENEFICIATO DI UN CONTRATTO DI AGENTE LOCALE ? si - no

IN CASO AFFERMATIVO, DURANTE QUALE PERIODO ?

INTERRUZIONE DEL SERVIZIO NEL CORSO DEL :

(per aspettativa per motivi personali o interruzione di contratto)

dal al

dal al

INDIRIZZO AMMINISTRATIVO - Ufficio

Telefono

QUESTIONARIO II

\*\*\*\*\*

(Da inviare al Servizio "POST-ATTIVITA" - TRI 1/180)

Per le persone cui al paragrafo 5 che desiderano ottenere un attestato relativo all'esonero dalle imposte sui redditi comunitari ai fini della dichiarazione annuale dei redditi.

NUMERO DI MATRICOLA DA PENSIONATO (A) :

COGNOME : Sig./Sig.na/Sig.ra

NOME :

COGNOME DA NUBILE (per le donne coniugate) :

NAZIONALITÀ' :

PAESE IN CUI SARA' PRESENTATA LA DICHIARAZIONE DEI REDDITI :

LINGUA NELLA QUALE SI DESIDERA OTTENERE L'ATTESTATO :

DATA DI ENTRATA IN SERVIZIO PRESSO LA COMMISSIONE :

DATA DI CESSAZIONE DELLE FUNZIONI PRESSO LA COMMISSIONE :

TIPO DI PENSIONE :

oppure

TIPO DI INDENNITÀ' :

INDIRIZZO PRIVATO :

**Aangifte inkomstenbelasting  
Belastingjaar 1986**

1. Personeelsleden die door de belastingautoriteiten worden verzocht een aangifte voor de inkomstenbelasting in te dienen kunnen bij de Sector "Voorrechten en Immunititeiten" van de Afdeling "Administratieve Rechten en Bezoldigingen" een attest aanvragen waarin wordt verklaard dat zij als ambtenaar of ander personeelslid in aanmerking komen voor toepassing van de tweede alinea van Artikel 13 van het Protocol betreffende de Voorrechten en Immunititeiten, getekend te Brussel op 8 april 1965, en gehecht aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie van de Europese Gemeenschappen gemeen hebben; hierin wordt uitdrukkelijk bepaald dat zij zijn vrijgesteld van nationale belastingen op de door de Gemeenschappen betaalde salarissen, lonen en emolumenten.
2. Uit het voorgaande en uit de jurisprudentie van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen blijkt dat de door de Gemeenschappen betaalde salarissen, lonen en emolumenten niet behoeven te worden aangegeven. Van alle andere inkomsten dient echter wel aangifte te worden gedaan.
3. Ambtenaren en andere personeelsleden welke een dergelijke aangifte moeten invullen wordt aangeraden hierop het volgende te vermelden :

"Ambtenaar (personeelslid) van de Commissie van de Europese Gemeenschappen - vrijstelling van nationale belastingen - Artikel 13 van het Protocol betreffende de Voorrechten en Immunititeiten van de Europese Gemeenschappen."

De betrokkenen kunnen ook het in punt 1 genoemde attest bijvoegen.

4. Ten einde een dergelijk attest te verkrijgen dient de hierbij gaande vragenlijst I te worden ingevuld en aan de Sector "Voorrechten en Immunititeiten" - TRI 1/156 A - te worden toegezonden. In ieders belang wordt het personeel verzocht hierover niet met deze dienst te telefoneren.
5. Rechthebbenden op een ouderdomspensioen, een invaliditeitspensioen, een overlevingspensioen (weduwen- en wezenpensioen), vergoeding in het kader van de afvloeiingsregelingen (vrijwillige afvloeiing) - Verordeningen nrs. 2530/72, 1543/73, 2150/82 - of een vergoeding krachtens Artikel 41/50 van het Statuut kunnen de hierbij gaande vragenlijst II invullen en terugzenden aan de dienst "Post-Actieven" - TRI 1/180.
6. Bovenstaande bepalingen zijn niet van toepassing op :
  - plaatselijke functionarissen,
  - stagiairs,
  - deskundigen die honoraria ontvangen voor werkzaamheden voor de Commissie,
  - nationale ambtenaren die bij de Commissie van de Europese Gemeenschappen zijn gedetacheerd.

VRAGENLIJST I

(Toe te zenden aan de Sector "VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN" - TRI 1/156 A)

In te vullen door de personeelsleden in actieve dienst ter verkrijging van een verklaring inzake vrijstelling van de communautaire inkomsten bij de jaarlijkse aangifte voor de inkomstenbelasting.

PERSONEELSNUMMER :

NAAM : Mevr./Mej./de heer

VOORNAAM :

MEISJESNAAM (voor gehuwde vrouwen) :

NATIONALITEIT :

LAND HAAR DE AANGIFTE WORDT GEDAAN :

TAAI WAARIN U DE VERKLARING WENST TE ONTVANGEN :

DATUM VAN INDIENSTTREDING BIJ DE GEMEENSCHAPPEN :

BENT U ALS PLAATSELIJK FUNCTIONARIS IN DIENST GEWEEST ? ja - nee

ZO JA, GEDURENDE WELKE PERIODE ?

ONDERBREKINGEN) VAN DE DIENST IN DE LOOP VAN HET JAAR 1986 :

(wegens verlof om redenen van persoonlijke aard of onderbreking van het contract)

van tot

van tot

ADMINISTRATIEF ADRES - Kantoor :

Telefoon :



VRAGENLIJST II

\*\*\*\*\*

(Toe te zenden aan de dienst "POST-ACTIEVEN" - TRI 1/180)

In te vullen door de onder punt 5 bedoelde personen ter verkrijging van een verklaring inzake vrijstelling van de communautaire inkomsten bij de jaarlijkse aangifte voor de inkomstenbelasting.

PENSIOENNUMMER :

NAAM : Mevr./Mej./de heer

VOORNAAM :

MEISJESNAAM (voor gehuwde vrouwen) :

NATIONALITEIT :

LAND WAAR DE AANGIFTE WORDT GEDAAN :

TAAL WAARIN U DE VERKLARING WENST TE ONTVANGEN :

DATUM VAN INDIENSTTREDING BIJ DE COMMISSIE VAN DE .  
EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

DATUM VAN BEËINDIGING VAN DE DIENSTBETREKKING BIJ .  
DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN . ' '

SOORT PENSIOEN :

of

SOORT VERGOEDING :

PRIVE-ADRES :

**Declaração de rendimentos  
ano final de 1986**

1. O pessoal a quem as autoridades fiscais pedem uma declaração de rendimentos pode pedir ao Sector "Privilégios e Imunidades" da Divisão "Direitos Administrativos e Remunerações" um certificado que lhe permita justificar a sua qualidade de funcionário ou de agente e beneficiar assim da aplicação do segundo parágrafo do artigo 130 do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades, assinado em Bruxelas em 8 de Abril de 1965, anexo ao Tratado que institui um Conselho único e uma Comissão única das Comunidades Europeias, que prevê expressamente a isenção de impostos nacionais sobre os vencimentos, salários e emolumentos pagos pelas Comunidades.
  
2. Decorre das referidas disposições e da jurisprudência do Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias que os vencimentos, salários e emolumentos pagos pelas Comunidades não estão sujeitos a declaração. Pelo contrário, todos os outros rendimentos devem ser objecto de uma declaração.
  
3. Recomenda-se aos funcionários e agentes que tenham que fazer semelhante declaração que inscrevam nesta a menção :  
  
"Funcionário (agente) da Comissão das Comunidades Europeias  
- isento de impostos nacionais - artigo 130 do Protocolo  
relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades  
Europeias."  
  
Os interessados podem igualmente juntar o certificado referido no nº 1 da presente nota.
  
4. Para obter esse certificado deve preencher-se o questionário I anexo e enviá-lo ao Sector "Privilégios e Imunidades" - TRI 1/156 A. No interesse geral, pede-se ao pessoal que não faça chamadas telefónicas sobre esta questão.
  
5. Os beneficiários de pensão de aposentação, invalidez, sobrevivência (viúvas/os, órfãos), os beneficiários do subsídio por cessação de funções (voluntariado) - Regulamentos 2530/70, 1543/73, 2150/82 - e os beneficiários de um subsídio baseado no artigo 41/50 do Estatuto, podem enviar o questionário II também anexo ao Serviço "Pos-Actividade" - TRI 1/180.
  
6. As disposições anteriores não se aplicam aos seguintes agentes :
  - agentes locais,
  - estagiários,
  - peritos que recebem honorários a título da sua actividade para a Comissão,
  - funcionários nacionais colocados à disposição da CCE.

QUESTIONÁRIO I

(a enviar S Divisão : "Direitos Administrativos e Remunerações" - TRI 1/156A)

A preencher pelo pessoal em actividade para obtenção de certificado relativo á isenção dos rendimentos comunitários aquando da declaração anual de rendimentos.

No DE MATRICULA :

APELIDO :

NOME PRÓPRIO :

APELIDO DE SOLTEIRA (para as mulheres casadas) :

NACIONALIDADE :

PAIS DA DECLARAÇÃO DE RENDIMENTOS :

EM QUE LÍNGUA DESEJA OBTER O CERTIFICADO ?

DATA DE ENTRADA AO SERVIÇO DAS COMUNIDADES :

FOI TITULAR DE UM CONTRATO DE AGENTE LOCAL ?    sim    -    não

SE SIM, DURANTE QUE PERÍODO ?

INTERRUPÇÃO DO SERVIÇO DURANTE O ANO DE 1986 :

(por licença sem vencimento ou termo de contrato)

de                    a

de                    a

ENDEREÇO ADMINISTRATIVO : Edifício :

Telefone :

QUESTIONÁRIO II

\*\*\*\*\*

(a enviar à Divisão "POS-ACTIVIDADE" - TRI 1 / 180)

A preencher pelas pessoas referidas no nº 5 para obtenção de um certificado relativo à isenção dos rendimentos comunitários aquando da declaração anual dos rendimentos.

NO DE MATRICULA DE BENEFICIÁRIO DE PENSÃO :

APELIDO :

NOME PRÓPRIO :

NOME DE SOLTEIRA (para as mulheres casadas) :

PAIS DA DECLARAÇÃO DOS RENDIMENTOS :

EU QUE LÍNGUA DESEJA OBTER O CERTIFICADO ?

DATAS DE ENTRADA AO SERVIÇO NA C.C.E. :

DATAS DE CESSAÇÃO DE FUNÇÕES NA C.C.E. :

TIPO DE PENSÃO :

TIPO DE SUBSIDIO :

RESIDÊNCIA :

## **Bureau du médiateur**

### **Assistantes sociales**

Il est rappelé que les fonctionnaires qui le souhaitent peuvent s'adresser aux assistantes sociales rattachées au bureau du médiateur qui sont chargées d'apporter leurs conseils et aides en cas de difficultés personnelles, familiales ou individuelles.

La nouvelle adresse des assistantes sociales est la suivante :

Isabelle Vutera    JCL 3/24    tél. 52172

AnneDeGrootte    JCL 3/22    tél. 54312

Maria Clarke    JCL 3/22 A    tél. 50404